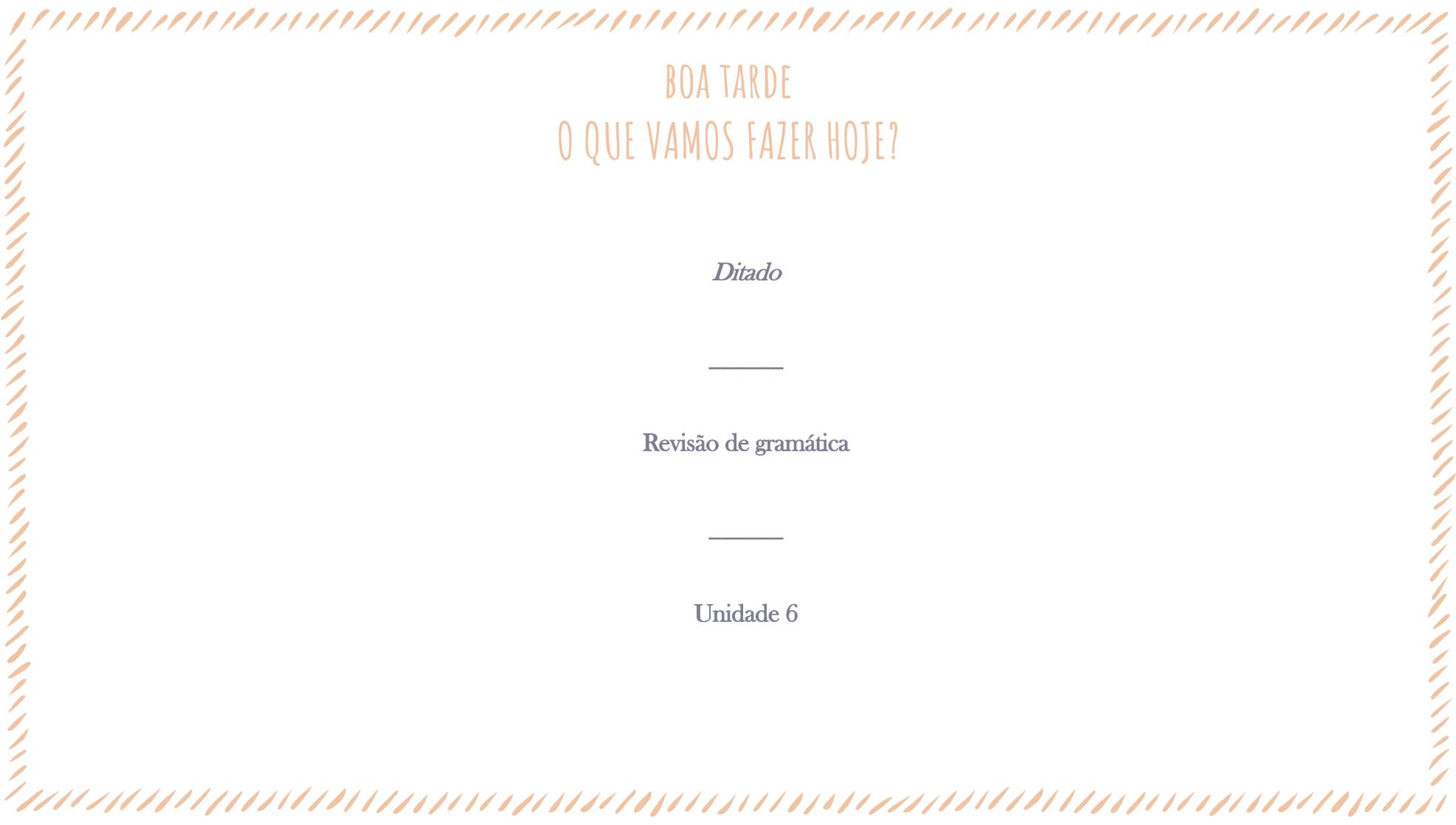




# LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE I



Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio,  
dell'Interpretazione e della Traduzione  
Prof.ssa Elena Manzato | [manzatoelena@gmail.com](mailto:manzatoelena@gmail.com)



BOA TARDE  
O QUE VAMOS FAZER HOJE?

*Ditado*

\_\_\_\_\_

Revisão de gramática

\_\_\_\_\_

Unidade 6

DITADO

LEITURA



DITADO



## DITADO

Querida Marta,

Como estás? Não nos escrevemos há muito tempo e gostaria de saber se há alguma novidade.

Aqui as coisas continuam sempre as mesmas: levanto-me cedo para ir à faculdade, que ainda está aberta para as aulas do primeiro ano, volto rapidamente a casa para o almoço e, à tarde, estudo na biblioteca. Às vezes tenho aula até tarde e só chego a casa muito tarde.

Felizmente gosto muito do que estudo, as línguas são a minha paixão e a tradução é uma área muito interessante.

Tu continuas a estudar história? Tens muitas aulas? E os exames são difíceis?

Uma colega da faculdade do segundo ano disse-me que aqui os exames são muito difíceis, mas eu estudo muito e quero ter boas notas.

Ao fim de semana gosto de passear pelas ruas da cidade, de procurar livros antigos nas feiras e de experimentar comida de rua.

E tu? O que é que me contas? Como vai tudo na nova cidade? Escreve-me a contar tudo.

Beijinhos

Ângela

# REVISÃO GRAMÁTICA



## POSSESSIVOS

	SINGULAR		PLURAL	
	MASCULINO	FEMININO	MASCULINO	FEMININO
eu	o meu livro	a minha casa	os meus livros	as minhas casas
tu	o teu amigo	a tua amiga	os teus amigos	as tuas amigas
você, o senhor, a senhora	o seu casaco	a sua camisa	os seus sapatos	as suas meias
nós	o nosso escritório	a nossa sala	os nossos quartos	as nossas salas
vocês, os senhores, as senhoras	o vosso jardim	a vossa piscina	os vossos carros	as vossas plantas

### 1º e 2º pessoas

- concorda em género e número com o nome a que se refere;
- antes do nome, quando expresso.

Eu tenho um irmão e uma irmã. O meu irmão e a minha irmã estão em casa. Os meus tios e as minhas primas vivem em Angola.

Tu tens um amigo francês e duas amigas timorenses. O teu amigo estuda em Coimbra e as tuas amigas estudam em Lisboa.

O Sr. Moura foi buscar o carro à garagem. > O seu carro já está pronto, Sr. Moura. Tem aqui as suas chaves.

Nós vamos à escola. A nossa escola é moderna e os nossos professores são muito simpáticos.

Olá amigos! Encontrei os vossos pais no café.

- De quem é esta pastas? - É tua. A minha está ali.
- Este jornal é seu, D. Ana? - Sim, é meu, mas pode ler.
- Aquele carro é vosso? - Não, o nosso está na garagem.

## POSSESSIVOS

	SINGULAR		PLURAL	
	MASCULINO	FEMININO	MASCULINO	FEMININO
ele	o colega <b>dele</b>	a colega <b>dele</b>	os colegas <b>dele</b>	as colegas <b>dele</b>
ela	o quarto <b>dela</b>	a sala <b>dela</b>	os sofás <b>dela</b>	as plantas <b>dela</b>
eles	o trabalho <b>deles</b>	a diretora <b>deles</b>	os trabalhos <b>deles</b>	as cadeiras <b>deles</b>
elas	o hotel <b>delas</b>	a viagem <b>delas</b>	os bilhetes <b>delas</b>	as malas <b>delas</b>

### 3º pessoas

- concorda em género e número com o possuidor;
- depois do nome, quando expresso.

- De quem é esta caneta? É do Paulo? - Sim, é a caneta dele e os lápis também são **dele**.

O Rui é primo da Mia e do Zé. É o primo deles.

A Márcia tem um vestido novo. Gosto muito do vestido dela.

A D. Alice é avó da Ema e da Lia, é a avó delas.

## ARTIGO COM POSSESSIVOS

Esta garrafa é minha > Esta é a minha garrafa.

Antes do possessivo o artigo é praticamente obrigatório.

O meu gato brinca ao sol. Vou passar férias com a minha família. Vou sair com os meus amigos.

### EXCEÇÕES:

> Possessivo parte de alguma forma de cortesia ou expressão (Nossa Senhora, Nosso Pai)

Sua Excelência o Presidente chegou. Nossa Senhora Aparecida tenha piedade de nós.

> Quando o possessivo faz parte dum vocativo.

Está bem, minha querida, já vou fazer isso.

> Quando um demonstrativo antecede o possessivo.

Não percebo essa sua ideia.

## DEMONSTRATIVOS VARIÁVEIS

	SINGULAR		PLURAL	
	MASCULINO	FEMININO	MASCULINO	FEMININO
aqui	este	esta	estes	estas
aí	esse	essa	esses	essas
ali	aquêle	aquela	aqueles	aquelas

[INVARIÁVEIS: isto (aqui), isso (aí), aquilo (ali) – usados para identificar objetos]

Os demonstrativos variáveis:

- Usam-se com os nomes, expressos ou omitidos, em contexto.

**Essa caneta** não escreve. Use **esta**.

**Este casaco** é caro. **Aquêle** é mais barato.

- Concordam em género e número com o nome a que e referem.

**Aqueles livros** são do Afonso.

Desculpe, **esta** é **a Avenida** da Liberdade?

## DEMONSTRATIVOS VARIÁVEIS

	SINGULAR		PLURAL	
	MASCULINO	FEMININO	MASCULINO	FEMININO
aqui	este	esta	estes	estas
aí	esse	essa	esses	essas
ali	aquele	aquela	aqueles	aquelas

**Este(s), esta(s)** indicam que o nome a que se referem está perto da pessoa que fala (**eu**).  
**Esta** revista aqui é minha. **Estes** sapatos são muito confortáveis.  
Toma. **Estas** flores são para ti.

**Esse(s), essa(s)** indicam que o nome a que se referem está perto da pessoa com quem se fala (**tu**).  
**Essa** cadeira aí está partida. **Esse** lugar ao teu lado está livre?  
**Essas** calças ficam-te muito bem.

**Aquele(s), aquela(s)** indicam que o nome a que se referem está afastado dos dois interlocutores (o **eu** e o **tu**).  
- Quem é **aquela** rapariga ali? - **Aquela** é a irmã da Paula.  
**Aquele** café do outro lado da rua abriu ontem.

## MAS E MAIS

**MAS:** conjunção adversativa (sinônimos: porém, contudo) = MA

**MAIS:** advérbio = PIÙ

Eu gosto de bolo de chocolate, MAS prefiro comer um pastel de nata.

A comida MAIS saborosa desse restaurante é o bacalhau à moda da casa.

Adoro caminhar nas montanhas, MAS hoje queria ir à praia.

Gostou do arroz? Sim! Queria um pouco MAIS.

Ana sempre vai ao supermercado às terças, MAS hoje não tem tempo.

A atividade que eu MAIS gosto de fazer é o ioga.

A minha mãe é muito ativa, MAS hoje ela está cansada.

O livro MAIS inspirador que eu já li é Água Viva de Clarice Lispector.

## PRONOMES PESSOAIS DE COMPLEMENTO INDIRETO

Sujeito	C. Indireto (di termine)
eu	ME
tu	TE
você	
ele	LHE
ela	
nós	NOS
vocês	VOS
vocês	
eles	LHES
elas	

A minha tia manda-me uma carta de Natal. Eu mando-lhe um postal.

Apetece-te alguma coisa? Apetece-me um gelado.

Vou fazer-vos uma pergunta.

Querem dizer-nos que gostam da ideia.

Telefona-lhes agora, mais tarde eles não vão estar em casa.



## TÃO – TANTO(-A, -OS, -AS)

Quando **AVVERBI** sono invariabili.

➤ **Tão** può accompagnare un aggettivo o un altro avverbio.

Eles são tão simpáticos! Estás tão longe! Que pessoas tão antipáticas!

O avião está tão atrasado que vamos chegar a casa muito tarde!

➤ **Tanto** accompagna un verbo.

Divertimo-nos tanto!

Insistiu tanto que acabei por acompanhá-lo.

Quando **AGGETTIVI** (e com valore pronominale) **tanto(s)** e **tanta(s)** concordano con il sostantivo dal quale dipendono.

Há tanta gaivota na praia! Vi tantas pranchas que me apeteceu fazer surf!

Há tantos que não valem nada.

## TANTO VS MUITO (ÊNFASE, EXCLAMAÇÃO)

Eu sabia que muitos viriam à festa, mas não imaginava que seriam tantos.

Ele disse muitas coisas > Ele disse tantas coisas (...que não me lembra mais nada)!

Ele fuma muito > Ele fuma tanto (...que não consegue subir a ladeira da praça)!

Havia muita gente na festa > Havia tanta gente na festa.

Eu fiquei com muita pena deles > Eu fiquei com tanta pena deles.

Fiz muito trabalho para nada > Tanto trabalho para nada.

## DESDE E HÁ (DA)

**DESDE:** indica o começo de um período de tempo

Hoje é segunda. Não vejo o Paulo desde sexta.

**HÁ:** indica o período de tempo.

Hoje é segunda. Não vejo o Paulo há três dias.

Ele está de férias desde a semana passada.

Ele está de férias há uma semana.

Ando a estudar português desde novembro.

Ando a estudar português há dois meses.

Conheço a Maria desde 2016.

Conheço a Maria há cinco anos (há muito tempo).

Há muito tempo que não nos escrevemos.

Não nos escrevemos desde outubro.

## LOGO VS CEDO

### **ce·do** *advérbio*

1. Antes da hora (em que a coisa se deve realizar).
2. Dentro de pouco tempo.
3. Antes de ser lícito esperá-lo.
4. A hora pouco adiantada.
5. Antes de tempo.

### **lo·go** *advérbio*

1. Dentro de pouco tempo; sem demora.
2. Muito próximo no tempo ou no espaço (ex.: eles chegaram logo depois de vocês terem saído; o carro logo atrás do nosso foi abalroado).
3. Portanto; por conseguinte.

Agora não posso encontrar as minhas amigas, mas espero vê-las logo (presto).

Escreve-me logo (quanto prima).

Os resultados do exame vão sair logo.

Quero ver-te logo. Podemos marcar para sexta-feira às 21?  
Queria ver-te mais cedo.

Gosto de deitar-me e levantar-me cedo (presto).

Mais cedo ou mais tarde ele chega (prima).

Prevenir doenças cardiovasculares: quanto mais cedo melhor (prima)!

Penso, logo existo.

## LONGE (ADVÉRPIO) VS DISTANTE (ADJETIVO)

### lon•ge *advérpio*

1. A muita distância (no espaço ou no tempo). (ex.: a minha casa fica longe da universidade)

### dis•tan•te *adjetivo de dois géneros*

1. Que não está junto; que está a uma certa distância (ex.: coloque os braços distantes um do outro).
2. Que se vê ou ouve ao longe (ex.: ruído distante, vultos distantes).
3. Que está muito longe no espaço (ex.: país distante).
4. Que já aconteceu há muito tempo (ex.: lembranças distantes).
5. Diz-se do familiar cujos laços de parentesco não são de primeiro grau (ex.: parente distante).
6. [Figurado] Que não tem semelhança; que não se aproxima de algo (ex.: conceitos claramente distantes).
7. [Figurado] Que não demonstra interesse ou atenção (ex.: olhar distante).
8. [Figurado] Que revela desapego, indiferença (ex.: relacionamento distante).

## MODO IMPERATIVO (VOCÊ)

1. Pré-aqueça (v. aquecer) o forno a 240° C.
2. Num tacho, coloque (v. colocar) o leite, as cascas de limão e os paus de canela.
3. Leve (v. levar) ao lume até levantar fervura e desligue (v. desligar).
4. Numa taça, misture (v. misturar) o açúcar com a farinha.
5. Acrescente (v. acrescentar) a mistura ao leite, ainda bem quente, mexendo bem com varas.
6. Retire (v. retirar) as cascas de limão e os paus de canela e deixe (v. deixar) arrefecer durante 10 minutos.
7. Junte (v. juntar) os ovos inteiros e as gemas. Mexa (v. mexer) com as varas até formar um creme homogéneo. Leve (v. levar) ao lume novamente, mexendo sempre até engrossar.
8. Enrole (v. enrolar) a massa folhada formando um cilindro e corte (v. cortar) em rodela de 3 cm cada.
9. Com a ajuda dos polegares humedecidos, forre (v. forrar) pequenas formas metálicas espalhando bem a massa até ao rebordo.
10. Deite (v. deitar) o recheio nas formas e leve (v. levar) ao forno durante 15 minutos, ou até dourarem. Sirva (v. servir) ainda quente. Sugestão: polvilhe (v. polvilhar) com canela.

## MODO IMPERATIVO

presente indicativo (1 pessoa singular)	TU (neg.)	VOCÊ	VOCÊS
verbos em -AR > eu fal(o)	não fale <u>s</u>	fale <u>e</u>	fale <u>m</u>
verbos em -ER > eu com(o)	não coma <u>s</u>	coma <u>a</u>	coma <u>m</u>
verbos em -IR > eu abr(o)	não abra <u>s</u>	abra <u>a</u>	abra <u>m</u>

presente indicativo (3 pessoa singular)	TU (afirm.)
verbos em -AR > fala	fala <u>a</u>
verbos em -ER > come	come <u>e</u>
verbos em -IR > abre	abre <u>e</u>

FAÇA EXERCÍCIO!



PORTUGUÊS XXI, UNIDADE 6

DIÁLOGO P. 94



## RESPONDAM ÀS PERGUNTAS

O Sr. Oliveira vai ao médico de manhã?

Quais são os sintomas do Sr. Oliveira?

Há mais de cinco anos

Primeiro a médica ausculta o Sr. Oliveira e mede-lhe a tensão arterial.

A médica acha que o Sr. Oliveira tem um bom peso?

Quais são os exames que o Sr. Oliveira tem de fazer?

Quais são os cuidados que o Sr. Oliveira deve ter?

## PRECISAR DE - DEVER

PRECISAR DE

necessidade

**Preciso de** ir ao supermercado.

obrigação moral

**Devemos** ajudar os outros.

DEVER

conselhos

**Deves** comer mais fruta.

probabilidade

Hoje não **deve** chover / **Devo** chegar pelas 19.30.

dívidas

**Devo** algum dinheiro ao meu pai.

## DIÁLOGOS E VOCABULÁRIO

### Nos correios (CTT)

O selo, a carta, o envelope, a encomenda, a entrega, correio normal, correio azul.

Enviar por avião, receber, levantar, carta registada. Efetuar pagamentos.



### No banco

Abrir uma conta (à ordem, a prazo), NIB ou IBAN.

Levantar - depositar (dinheiro, notas de 50, um cheque). Trocar, cambiar dinheiro.

Cartão multibanco, de crédito. Caixa automático. Preencher um impresso, um talão de depósito. Assinar (assinatura).

Passar um cheque. Fazer uma transferência.



### Na loja de roupa

Experimentar (no gabinete de provas), trocar. Arranjar. Fazer as bainhas, encurtar as mangas. Trocar. O tamanho, o número. Tecido de algodão, de lã.



## DIÁLOGOS P. 101

Diálogo 1



Diálogo 4



Diálogo 2



Diálogo 5



Diálogo 3



Diálogo 6



## A FAMÍLIA E AS RELAÇÕES FAMILIARES (GRAU DE PARENTESCO)

o avô	o neto	o pai
a avó	a neta	a filha
a mulher	a mãe	o irmão
o genro	o sobrinho	o tio
o filho	o primo	a cunhada
a prima	a tia	a sogra
a nora	a irmã	o marido
o cunhado	o sogro	a sobrinha

## DESCRIÇÕES FÍSICAS

Ter cabelo	louro	Ter	barba	Ser	magro
	escuro		bigode		gordo
	ruivo				alto
	castanho	Ser	careca		baixo
	branco				velho
	grisalho				novor
	liso	Usar	óculos (de sol)		
	ondulado				
	encaracolado	Ter	franja		
	curto		risca (ao meio, ao lado)		
	comprido				

## DESCREVER O CARÁTER

organizado(a)	tímido(a)	gastador(a)	preguiçoso(a)
trabalhador(a)	introverso(a)	poupado(a)	honesto(a)
desarrumado(a)	extroverso(a)	indeciso(a)	otimista
teimoso(a)	comunicativo(a)	ativo(a)	pessimista
simpático(a)	sociável	decidido(a)	educado(a)
antipático(a)	falador(a)	indolente	rude
arrogante	calado(a)	calmo(a)	animado(a)

## EXPRESSÕES

Então, o que se passa?

Ela tem razão.

Pois é!

Acha que...?

Não sei.

Posso ver?

Posso experimentar?

Posso ajudar?

Quanto custa(m)?

Mais alguma coisa?

É tudo?

Quanto é tudo?

Qual é o tamanho?

As melhores!

## PARA E POR

### PARA

1. Este autocarro vai para o Porto.
2. Toma! Este livro é para ti.
3. Eu estou em Portugal para aprender português.
4. Para quando é que precisa do carro pronto?
5. Para mim, esta camisola é mais bonita.

### POR

1. Este autocarro passa pela minha rua.
2. Fico em Lisboa por duas semanas.
3. Vendo-te a minha bicicleta por 150 euros.
4. Ela hoje não vem à reunião por estar doente.
5. Amanhã só devo chegar pelas 10 horas.

## PARA

### direção - destino

Este autocarro vai **para** o Porto.

### objetivo

Eu estou em Portugal **para** aprender português.

### data limite

**Para** quando é que precisa do carro pronto?

### opinião

**Para** mim, esta camisola é mais bonita.

## POR

### caminho

Este autocarro passa **pela** minha casa.

### motivo - justificação

Ela não vem à reunião **por** estar doente.

### período de tempo

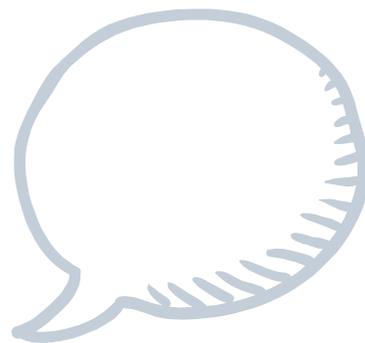
Fico em Lisboa **por** duas semanas.

### tempo aproximado

Amanhã devo chegar **pelas** 10 horas.

### troca - dinheiro

Vendo-te a minha bicicleta **por** 150 euros.



OBRIGADA!

**Dúvidas?**

Não hesitem em fazer perguntas!

Podem contactar-me aqui: [manzatoelena@gmail.com](mailto:manzatoelena@gmail.com)